



西夏文《七功德譚》及《佛說止息 賊難經》譯註

胡進杉

摘要：文獻原件藏於俄國，寫本，其中《七功德譚》為偈頌體，作者是印度大師世親（Vasubandhu），內容講述如何獲得長壽、無病痛、殊妙容色、善緣、高貴種姓、財富、智慧等七種功德，是根據藏譯本再譯為西夏本。《佛說止息賊難經》為長行，是依據法賢的漢譯本再譯，內容敘述如何持誦陀羅尼以滅止賊難。本文除將二篇內容譯出外，並逐字分別與漢、藏本對勘，而校註其同異。

關鍵詞：世親、丹珠爾、陀羅尼

存世的西夏文獻以俄國俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所收藏最為豐富，現雖有《俄藏黑水城文獻》之刊布，但仍有一大部份尚未印行，先前政治大學張珮琪教授前往該所查閱並影印資料，其中有一份文獻的封面編號為「Tang.145.221.401 No.804」，蒙其賜與影本使用，敬表致謝。此件文獻共包括三部佛典：

「Tang.221」題名：《七功德譚》，編號「No.804」。

「Tang.145」題名：《佛說止息賊難經》，編號「No.804a」。

「Tang.401」題名：《出有壞母勝慧到彼岸心經》，編號「No.804B.808」。

上述之《出有壞母勝慧到彼岸心經》，筆者曾撰文發表於 2008 年在銀川舉行的「第三屆西夏學國際學術研討會」，^① 本文擬就其餘兩部佛典再以譯註，求教同道。

壹、七功德譚

原件寫本（圖一），偈頌體，每頁 6 行，行分上下 2 段，每段 1 句 7 字，經文起原編號第 2 頁首行，迄第 8 頁 4 行，全經除卷首梵、夏經題 2 行，結尾經題 1 行外，餘為正文，共 74 句。本經起首經題只列梵題及西夏經題，今梵文原典已佚，亦無漢譯本，只有藏譯本存世，因原件梵題殘缺，相似之藏譯本有二，《北京版西藏大藏經》No. 5420 及 No. 5462，均為印度大師世親所撰，前者梵文經題作「Sapta-guṇa-parivarṇanā-kathā（宣說七功德論譚）」，偈頌體，共 19 頌 76 句，梵僧恆河持（Gaṅgādhara）及藏族譯師寶賢（亦作仁青桑布，Rin chen bzang po）合譯，後者作「Sapta-guṇa-varṇanā-kathā（開示七功德譚）」，也是偈頌體，共 5 頌，梵僧蓮華護（Kamalagupta）及藏族譯師寶賢合譯^②，從內容卷帙

^① 胡進杉，《藏文〈心經〉兩種夏譯本之對勘研究》，《西夏历史与文化——第三屆西夏學國際學術研討會論文集》，甘肅人民出版社 2010 年，第 244~266 頁。

^② 西藏大藏經研究會，《影印北京版西藏大藏經總目錄 3》，東京，1961 年，第 665、671 頁。

看，應以前者為近。故本文以 No. 5420 作為對勘本^①，並輔以《台北版》No. 4168 做為參考^②。

本論屬於《藏文大藏經》的《丹珠爾》之「書翰部」，內容講述長壽、無病痛、殊妙容色、善緣、高貴種姓、財富、智慧是人人應具有的七種功德，若不具全，會有何缺失，以及應培養什麼善因，才能獲得怎樣的功德。作者世親，又名天親，音譯婆藪槃豆（Vasubandhu），四世紀或五世紀時生於北印度犍駄羅國，世壽八十。初在小乘的說一切有部出家，受持小乘三藏，博學多聞，神才俊朗，曾著小乘論書多種，尤以《俱舍論》最為膾炙人口。其後，受其兄無著（Asaṅga）之勸，改宗大乘，致力於瑜伽、唯識之學之宏揚，著有《唯識二十頌》、《唯識三十頌》、《十地經論》等書，對後世影響甚為深遠，為佛教史上偉大的思想家^③。

以下譯註分經題、正文、尾題三部份，正文以一段完整的文意作為一頌，每頌基本上為 4 句，先列西夏文，及其每字字義和句義，並與藏本比較，文標號如「2-2（2）」表示原件第 2 頁第 2 行後半段。

一、經題

（一）梵文經題

2-1～2-2（1）

𑖀	𑖩	𑖪	𑖫	𑖬	𑖭	𑖮	𑖯	𑖰/𑖱	𑖲	𑖳	𑖴	𑖵	𑖶	𑖷
梵	語	sja ¹	pji ¹	tja ¹	kju ¹	nja ²	pja ¹	rjir ¹	pja ¹	rjir ¹	nja ¹	nja ²	kjaa ¹	tha
梵語：薩盃怛菊那巴叻那那迦答														

𑖀𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷

梵語：sapta（七）guṇa（功德）parivarnanā（宣說）kathā（言辭）

經題之意為「宣說七功德之論譚」，在上述表格中，畫底線之西夏字，原件影本剝泐，謹依藏本梵音試為補之，其對應之漢字譯音，則依據李範文《夏漢字典》。

（二）夏文經題

2-2（2）

𑖀	𑖩	𑖪	𑖫	𑖬	𑖭	𑖮								
番	語	七	種	德	功	譚								
番語：七種功德譚														

對照梵文經題或藏文經題𑖀𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷（宣說七功德譚），夏文經題省卻「宣說」一詞。

二、正文

（一）第 1 頌

2-3

𑖀	𑖩 ^④	𑖪	𑖫	𑖬	𑖭	𑖮		𑖯	𑖰	𑖱 ^⑤	□	□	□	□
衆	多	德	功	得	欲	者		種	種	業				
欲得衆多功德者，種種業……														

2-4

𑖀	𑖩	𑖪	𑖫	𑖬	𑖭	𑖮		𑖯	𑖰	𑖱	𑖲	𑖳	𑖴	𑖵
種	子	無	之	動	作	則		芽	苗	生	者	不	能	如

① 經文見《影印北京版西藏大藏經》第 103 卷 232/3-232/5/2。
② 經文見《台北版西藏大藏經》第 46 冊，第 319/335（4）-320/337（1）頁。
③ 藍吉富《中國佛教百科全書》，中國佛教百科文獻基金會，1994 年，第 1468 頁。
④ 「𑖩𑖪」，原件殘損，依文意補。
⑤ 此字殘損，依文意補。

如無種子雖動作，不能長出苗與芽。

此頌之前，藏本有禮敬語「འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་ལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།」（禮敬妙吉祥童子），即「禮敬文殊師利菩薩」，禮敬語為藏人譯經之格式，置於經題與正文之間，夏本無。本頌夏文殘損甚多，句意較不明，其相對應之藏文為：

ལས་ནི་དུ་མ་ ལ་ བརྟེན་པའི། །སྒྲ་ཚགས་ཡོན་ཏན་འདོད་པ་ཡིས། །

業 許多於 依 之 種種 功德 欲者

འབད་བྱས་^① ས་བོན་མེད་པར་ན། །ལྷུ་གུ་ སྐྱེ་བ་ཡོད་མ་ཡིན། །

以努力 種子 無 若 芽苗 生 非有

「欲求種種功德者，依於眾多之善業；若無種子雖努力，不能長出苗與芽。」

（二）第2頌

2-5

𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵		𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵
種	種	業	雖	蓄	過	無		德	功	故	者	略	縮	許
雖然積聚種種業，因無過功德略些微，														

2-6

□	□	□	□	□	□	□ ^②		𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵 ^③
								眾	多	德	功	毀	壞	能
□□□□□□□，能毀壞眾多功德，														

此頌夏本殘損，句意較不明，相對應之藏文為：

ཉེས་ མེད་ ཡོན་ཏན་ བསྐྱེད་ནི། །སྒྲ་ཚགས་པ་དག་ རྣམ་བུ་ལྟེ། །

罪過 無 功德 將集 種種 清淨 應作 即

ཉེས་པ་དག་ནི་གཅིག་ལྟ་ཡིས། །ཡོན་ཏན་ མང་པོ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

諸罪過 單一 以 功德 許多 摧壞 能

「將積無過之功德，應清淨種種作業，任一些微之罪過，能壞眾多功德故。」

（三）第3頌

3-1

𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵		𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵
壽	長	及	復	病	痛	無		色	容	妙	雅	福	祿	種
長壽及有無病痛，妙容色善緣種姓，														

3-2

𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵		𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵
寶	物	慧	有	德	功	者		救	中	七	種	德	功	數
財寶聰慧功德者，佛言是七種功德。														

本頌總言七種功德之名目，其相對應之藏文為：

ཆེ་མིང་ དེ་བཞིན་ ནད་མེད་ དང་། །གཟུགས་དང་སྐལ་བ་བཟང་དང་ རིགས། །

長壽 如是 無病 及 色 及善緣 及 種姓

ནོར་ དང་ཤེས་རབ་དག་དང་བདུན། །ཡོན་ཏན་མདོ་ལྟེ་དག་ ལས་གསུངས། །

財富及 智慧 等 七 功德 諸經部 從 說

「長壽以及無病痛，妙色善緣和種姓，財富智慧七功德，此是諸經之所說。」

𣎵 𣎵（福祿），對應藏文སྐལ་བ་བཟང་，意為「好福份、幸運、善緣」。𣎵（種），對應藏文རིགས་，意為

① 《台北版》作𣎵。

② 原件殘損。

③ 此句原件殘損，依文意補。

「種族、種姓」，指高貴之身世。𪛗（詔、敕），此字應對藏文之བླ་མ་（教敕），在藏文佛典中凡世尊之教語皆謂之བླ་མ་，而此處藏本作མདོ་མཛེས་（諸經藏），因諸經均為佛說，故與བླ་མ་同義。

（四）第4頌

3-3

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗 ^②	𪛗	𪛗		𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
彼	繞	繞	則	罪	過	為		若	或	彼	中	一	種	無
與彼相反為罪過，若或彼中無一種，														

3-4

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗		𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
彼	數	德	功	皆	毀	能		彼	者	我	今	實	解	說
彼等能壞諸功德，此者我今實解說。														

此頌言功德的反面為罪過，而七種功德中若缺任何一種功德，都能毀掉其他所有的功德，相應的藏文為：

དེ་ལས་ཐོག་ཅི་ཡིན། དེ་དག་ རེ་མེས་ རི་ལྟར་ནི། །

反之 罪過 是 彼等 各各 如何

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ འཛིན་པ་འགྱུར་པ། དེ་ལྟར་ དེ་ནི་བཤེད་པར་གྱ། །

功德 一切 摧壞 能 如是 今 應說

「反之是為諸罪過，彼等各個是如何，能壞一切之功德，如是我今要解說。」

𪛗 𪛗 與藏文ཐོག་པ་（回轉）義相近，𪛗 𪛗 𪛗，即從彼回轉，「相反」之意。

第2句，藏本意為「此等罪過中之各別任一種」，皆能摧毀一切功德，夏本「若或彼中各種無」，意較不明。

（五）第5頌

3-5

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗		𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
若	或	壽	長	不	為	則		痛	無	及	又	色	容	好
若或不能得長壽，無病痛及容色好，														

3-6

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗		𪛗	𪛗	𪛗 ^④	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗
種	及	慧	等	全	備	雖		殺	允許	使	一	璽	珞	如
種姓聰慧等雖備，此乃殺戮之裝扮。														

此頌說七功德中缺少長壽功德之相狀，其對應之藏本為：

ནད་མེད་ གཟུགས་དང་སྐྱལ་བ་བཟང་། རིགས་ རོར་ ཤེས་རབ་ཕུན་སྡུལ་ཚོགས། །

病無 色 及 善緣 種姓財富 智慧 圓滿

ཆེ་ཤིང་བཞི་མེད་གྱུར་ན། ཁས་དཔུང་མེད་ ཕྱིན་པའི་ རྒྱན་ དང་ འདྲ། །

長壽 無 若 屠宰場 去到 裝飾 和 相同

「無病色妙及善緣，種姓財富智慧全，而若不能得長壽，是為殺戮之裝扮。」

夏本七種功德中，略去「善緣、財富」二項，而以𪛗（等）概括之。𪛗 𪛗（璽珞）為飾物之一種，其對應之藏文為ཕྱིན་，意為「裝飾、打扮、飾物」，按佛書所說，人雖具無病等六種功德，但不能

① 𪛗 𪛗，原件殘損，依文意補。

② 原件殘損，依文意補。

③ 《台北版》作ཐོག་པ་。

④ 原件或為此字之誤。

⑤ 《台北版》作གསལ་དཔུང་。

長壽，蓋因殺業所致，故短壽乃是好殺之果報，若以裝扮來說，不得長壽即為標示好殺的飾物。

(六) 第6頌

4-1

叢	穉	姚	絳	詵	𦵏	𦵏		𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏
若	病	痛	則	壽	長	及		色	閣	餘	功	▼	全	亦

若病痛但壽長及，色等餘德均全備，

此頌說七功德中缺少無病功德之相狀，夏文意不全，似乎缺二句，其對應之藏本為：

ཅོ་དང་གཞུགས་མེགས་ཡོན་ཏན་ནི། འདི་དག་ནད་མེད་མི་ལྟན་ན། །

壽及色等功德此等無病不具若

དོན་མེད་པར་ནི་ཉམས་འགྱུར་ཏེ། མ་ནིང་བྱད་མེད་མཚོག་ཡོད་མཚུངས། །

無益姿態即黃門婦女勝妙等同

「長壽妙色功德全，若是不具無病痛，如同黃門與倩女，徒有無益之姿態。」

𦵏，意為「閣^①」，於此處意不恰，疑為𦵏（等）或𦵏（他）之誤。

(七) 第7頌

4-2 (1) (2)

叢	穉	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏		𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏
若	彼	見	時	厭	嫌	生		▼	如	王	之	皇	後	中

若見彼時起嫌厭，猶如王之王妃中，

4-3 (1)

𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏								
餘	功	有	亦	閣	陋	如								

雖有餘德而醜陋，

此頌三句說不具妙色功德之相狀，對應之藏本為：

ཡོན་ཏན་ལྟན་པ་མཐོང་ན་ཡང་། གཞུགས་ངན་སྦྱོར་སྦྱེ་འགྱུར་ཏེ། །

功德具見若也色惡厭煩生能

ཡོན་ཏན་ལྟན་ཆོག་སྦྱོར་པར་ནི། རྒྱལ་པོའི་བུ་མོ་མཐོང་དང་མཚུངས། །

若功德圓滿王妃見和等同

「具他功德而色惡，人若見之生厭煩，功德具足皆圓滿，如同看見王者妃。」

此頌夏本與藏本意不同，夏本蓋謂「若人具種種功德，但人見之生厭煩，就宛如容色惡陋無福份之王妃。」𦵏（閣）此處意不恰，或為𦵏（醜）之誤。

(八) 第8頌

4-3 (2)

𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏								
福	祿	無	及	色	容	惡								

無善緣且容色惡，

4-4

𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏		𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏
餘	又	德	功	全	有	亦		嗔	憎	生	無	本	根	為

雖具其餘諸功德，令起嗔恨無本根，

4-5 (1)

𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏	𦵏								
---	---	---	---	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

① 李範文，No4440。

正	直	大	仙	女	憎	同								
正直大仙憎女色。														

此頌說無善緣之相狀，假如一個人容色醜陋又無善緣，雖然具有其他好的品德，但人們一見立即生起瞋恨，就像守修行的正直大仙人，看到女色就起厭嫌之心，其相對應之藏本為：

ལྷ་བཟང་ཡོན་ཏན་ལྷ་ལྷོགས། ལྷ་བ་ངན་པས་མདོངས་འབྱོག་པ། །

先前 所說 功德 圓滿 惡緣故 外貌 野人

ལྷ་བཟོན་གནས་སུ་གྱུར་པའི་ཕྱིར། འདྲ་མཚུངས་པར་འདོད། །

嗔恨 處 成為 故 仙人 奴僕 和 等同 欲

「昔所說功德圓滿，因惡緣貌如野人，而成為嗔恨之處，與仙人奴僕相似。」

此頌夏本與藏本意不同。

（九）第9頌

4-5 (2)

𣵀	𣵁	𣵂	𣵃	𣵄	𣵅	𣵆								
月	如	垢	無	功	福	祿								
如月無垢具善緣，														

4-6 (1)

𣵇	𣵈	𣵉	𣵊	𣵋 ^①	𣵌	𣵍	𣵎		𣵏	𣵐	𣵑	𣵒	𣵓	𣵔
本	種	根	惡	尋	憂	悲	宜		實	惡	德	功	全	備
種姓卑下實悲憂，卑種女雖具功德，														

5-1 (1)

𣵕	𣵖	𣵗	𣵘	𣵙	𣵚	𣵛								
王	種	子	者	不	用	如								
王族貴胄子不娶。														

此頌言不具高貴種姓之相狀，就像一個女子如月亮無有污垢般的純潔，又具足種種功德，但卻因出生在卑下的種性，那些貴族的公子都不敢聘娶，其相對應之藏文為：

ཡོན་ཏན་དཔལ་ལྷན་ཞིང་མེད། རིགས་ངན་ ལ་བཞེན་ ལྷ་ངན་ གཞི། །

功德 吉祥 垢 無 卑種姓 於 依 煩惱 基

བྱམ་ཟེའི་ ཁུང་མ་ཡོན་ཏན་ཅན། ། རིགས་ངན་ ལག་ན་གནས་དང་མཚུངས། །

婆羅門 妻 功德 具 卑種姓 手中住 和 等同

「具吉祥無垢功德，依於卑種煩惱基，如具德婆羅門妻，住於卑劣種姓中。」

夏本與藏本之意不同。

（十）第10頌

5-1 (2)

𣵜	𣵝	𣵞	𣵟	𣵠	𣵡	𣵢								
壽	長	痛	無	色	容	等								
長壽無病容色妙，														

5-2 (1)

𣵣	𣵤	𣵥	𣵦	𣵧	𣵨	𣵩		𣵪	𣵫	𣵬	𣵭	𣵮 ^②	𣵯	𣵰 ^③
全	備	德	功	▼	有	雖		貧	窮	也	則	不	不	敬
諸功德雖有齊全，卻因貧窮人不敬，														

① 此字衍文。

② 疑為𣵮（又）之誤。

③ 原件殘損，依文意補。

5-3 (1)

娑	儻	殞	燒	火	與	同								
地	塚	屍	燒	火	與	同								
如同墳塚火燒屍。														

此頌言雖其他功德圓滿，卻因不具資財而貧窮，就像墳場上的火燒屍一樣，別人不會敬重，相應之藏文為：

ཆོ་དང་ནད་མེད་ལ་སོགས་པ། །ལྔ་ར་བཤད་ཡོན་ཏན་འདི་དག་ནི། །

壽及無病等 先前所說功德此等

དབྱུང་པོ་ལ་གནས་བཟུང་འོས་མིན། །དྲུང་ཁྱོད་གནས་གྱི་མི་དང་མཚུངས། །

窮人於住尊敬不宜墳塚地方人和等同

「具長壽及無病痛，先前所說等功德，居處窮困不受敬，宛如住在墳地人。」

(十一) 第 11 頌

5-3 (2)

翳	叢	耄	媚	黷	黷	黷								
若	或	慧	無	餘	功	全								
若或無慧餘德全，														

5-4

癡	癡	癡	癡	癡	癡	癡		癡	癡	癡	癡	癡	癡	癡
此	妄	毀	如	因	為	如		頌	及	芭	蕉	水	木	等
此愚妄為毀滅因，猶如竹子與芭蕉，														

5-5 (1)

莢	莢	莢	莢	莢	莢	莢								
菓	成	畢	後	毀	壞	滅								
菓實熟已即凋萎。														

此頌言雖其他功德都具全，但無智慧的癡妄，卻能毀滅自己，好比竹子與芭蕉，開花結果即枯萎，相應之藏文為：

ཡོན་ཏན་རྒྱུ་ལྔ་ར་ ཕུན་ཚོགས། །ཁྱེན་པ་བདག་ཉིད་བརྒྱུ་ རོན་ འབྱུང་། །

功德如是所說圓滿愚癡自己毀壞原因為

འདྲ་མ་སྒྲུག་མ་རྩ་ཤིང་ གི། །འབྲས་བུ་ཕུན་ཚོགས་རྩ་བུ་ཡིན། །

竹竹芭蕉之果圓滿如是

「如上所說功德具，愚昧無慧自毀因，猶如竹子與芭蕉，菓熟之後自凋萎。」

癡（頌）於此處意不洽，或為癡（竹）之誤。

(十二) 第 12 頌

5-5 (2)

癡	癡	癡	癡	癡	癡	癡								
此	如	一	種	德	功	無								
如是任一功德無，														

5-6 (1) (2)

癡	癡	癡	癡	癡 ^①	癡	癡		癡	癡	癡	癡	癡	癡	癡
彼	復	德	功	▼	全	亦		若	或	一	二	字	無	則
雖他功德皆齊全，猶如缺一二文字，														

① 原件癡（畏），誤。

6-1 (1)

頌	祇	祇	亦	果	無	如								
呪	語	習	亦	果	無	如								
咒語雖習亦無果。														

此頌說上述七種功德若缺任何一種，就像持誦缺少一、二字的咒語，毫無成效，其相對應的藏文為：

དེ་ལྟར་ ཇི་སྒྲིབ་པ་འདི་ཡོད་ཏེ། །ཡན་ལག་རིམ་ མ་ཚད་ ཉམས། །

如是 所說 功德 支分 各各 不全 損壞

ཡི་གེ་གཅིག་ནི་མ་ཚད་བཤི། །རིག་པ་ འབྲས་བུ་མེད་ འགྱུར་མཚུངས། །

字 一 不全 之明 果 無 為 等同

「如上所說之功德，任一不全致敗壞，一字不全之明咒，無有效果亦如之。」

རིག་པ་ 意為「明」，指「密乘本尊的大樂智慧」，而咒語的持誦無疑是證得此智慧的一大要件，或許此處夏文將其譯為頌之故。

(十三) 第 13 頌

6-1 (2)

猷	猷	猷	猷	猷	猷	猷								
德	功	備	則	美	順	也								
功德全則美善也，														

6-2 (1) (2)

猷	猷	猷	猷	猷	猷	猷		猷	猷 ^①	猷	猷	猷	猷	猷
字	數	全	備	咒	曰	誦		祈	修	行	加	全	備	則
如誦字句完整咒，供修加行又全備，														

6-3 (1)

猷	猷	猷	猷	猷	猷	猷								
果	報	成	熟	獲	得	如								
則獲成熟之果報。														

此頌承前頌，說七種功德具全之效，相對應之藏文為：

ཡོན་ཏན་ ཡོངས་རྒྱལ་མཛེས་པ་ནི། །ཡི་གེ་ ཚང་བའི་ རིག་པ་ལ་ འད། །

功德 齊全 美好 文字 全之 理 如同

སྒྲིབ་པ་ གུབ་ ལས་འབྲས་བུ་འཛོམ། །མ་ཚད་ མེད་པ་འབྱུང་བར་འགྱུར། །

加行 已完成 從 果 得 不全 無 產生 將

「功德齊備為美善，如字具足之明咒，加行完成而得果，反之不全將無有。」

(十四) 第 14 頌

6-3 (2)

猷	猷	猷	猷	猷	猷	猷								
故	因	美	順	完	竟	為								
是故美善圓滿也，														

6-4 (1)

猷	猷	猷	猷	猷	猷	猷		猷	猷	猷	猷	猷	猷	猷
德	功	數	於	勇	勤	則		經	中	▼	說	彼	因	者
於諸功德能勇勤，經中曾說是彼因，														

① 「猷猷」 修行 372，「猷猷猷猷」 行道求修 215。

② 《台北版》作 猷。

6-5 (1)

𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵								
果	報	獲	如	知	悟	應								

能獲果報應知悟。

此頌言若七種功德具全，則是美善圓滿，而佛經中也記載了如何獲得七種功德的原因，行者應去了悟並勤修以得果報，其對應之藏文為：

དེ་བས་ ལེགས་མཛེས་རྒྱལ་པ་ཡི། ཡོན་ཏན་ ལ་ནི་འབད་པར་གྱིས། །

是故 善 美 圓滿 之 功德 於 努力 應

འདི་དག་ ལྷནི་ གང་ཡིན་པ། མཛད་པ་ལྟར་ ལས་རྒྱལ་པར་གྱིས། །

此等 因 何 是 略說 我 從 了悟 使

「是故行者應勤習，美善圓滿之功德，此等之因是為何，我今略說使了悟。」

(十五) 第 15 頌

6-5 (2)

𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵								
殺	應	理	之	命	赦	則								

理應殺者赦其命，

6-6 (1) (2)

𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵		𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵
壽	命	①	於	饒	益	為		殺	害	之	從	緣	退	則

行利益有生命者，退轉殺害之因緣，

7-1 (1)

𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵								
壽	長	果	報	獲	得	也								

獲得長壽果報也。

此頌言不殺利生為得長壽之因，相對應之藏文為：

གསོད་སར་ཆུད་པ་ ལེགས་བཏང་དང་། འདི་བཞིན་སྤྲོད་གྱིས་ བཅ་བཏགས་ཤིང་། །

於屠宰場 入者 善 放棄 如是 命 以 利益 而

སྤྲོད་ཆགས་འཆོབ་ ལས་སྤྲོད་པས། ། ཆོ་རིང་བཞིན་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

生靈 傷害 從 回返 長壽 得 將

「釋放送入屠場畜，如是利益其性命，阻止戕害生靈故，將能獲得長壽果。」

(十六) 第 16 頌

7-1 (2)

𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵								
病	痛	人	於	侍	奉	勤								

於病人勤加侍奉，

7-2 (1)

𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵								
治	者	放	時	色	與	應								

醫者治時應悅色，

① 賓語後置詞。見李範文，No5856。

② 《台北版》作གསོད་པར་。

③ 原件字義不詳，疑為此字。

④ 嫌（色）字於此意不明。

此頌二句言獲得無病之因，其相應之藏文為：

ནད་པའི་ བསྐྱོན་བཀུར་བྱས་སྒྲན་པ། ལྷན་ནི་རབ་ཏུ་ བྱིན་པ་ དང། །

病人之 服侍 醫生 藥 十分 施給 及

སྒོག་ཆགས་ཐོང་བ་ དབྱིག་ སྒོགས་ཀྱིས། །འཛོལ་ མེད་ལས་ ནད་ མེད་ཡིན། །

生靈 土塊 棍杖 等 以 傷害 無 從 病 無 是

「醫者服侍生病者，善加施與諸藥劑，不用土石棍棒等，戕害生靈得無病。」

7-2 (2)

璣	璣	璣	璣	璣	璣	璣								
璣	璣	璣	璣	璣	璣	璣								

施璣璣等成妙色，

嫉	嫉	嫉	嫉	嫉	嫉	嫉		嫉	嫉	嫉	嫉	嫉	嫉	嫉
嫉	嫉	嫉	嫉	嫉	嫉	嫉		嫉	嫉	嫉	嫉	嫉	嫉	嫉

無嫉妒則得果報，是為殊勝善緣者。

此頌三句言施捨璣璣珠寶且心無嫉妒，為獲得殊妙容色及善緣之因，其相應之藏文為：

ཁོ་བོ་ མེད་ ལ་ བརྟེན་པ་དང། རྒྱུན་ བྱིན་པས་ནིག་བྱུགས་བཟང་ཉིད། །

忿怒 無 於 依靠 及 飾物 施故 色 妙 即是

ཕྱག་དོག་མེད་པའི་འབྲས་བུ་ཉིད། ། སྒྲུལ་བ་ བཟང་པོར་ཡོངས་སུ་བཤད། །

嫉妒 無之 果 即是 緣份 善 完全 說

「不依著種種忿怒，善施飾物得妙色，不受嫉妒之果報，佛說是具善緣者。」

(十七) 第 17 頌

7-4 (1) (2)

翳	翳	翳	翳	翳	翳	翳		翳	翳	翳	翳	翳	翳	翳
我	慢	捨	因	上	妙	膚		貴	高	本	種	勝	殊	為

因捨我慢膚上妙，成殊勝高貴種姓。

7-5 (1) (2)

慨	慨	慨	慨	慨	慨	慨		慨	慨	慨	慨	慨	慨	慨
不	與	取	捨	復	施	問		用	受	所	物	給	備	為

捨棄偷竊復布施，受用資財得富足。

此頌言捨棄我慢，則能獲得殊妙的膚色並且出生於高貴種姓，而不偷盜又善於布施，則財富豐足，

相對應之藏文為：

དམ་པ་ མཚན་ ཅིང་ བསྐྱོན་བཀུར་བྱས། །ད་རྒྱལ་ སྤངས་པས་ རིགས་མཐོང་ འབྱུང། །

賢士 供養 且 服侍 我慢 已斷故 高貴種姓 成

བྱིན་བྱེད་ རྒྱལ་ ལས་ལྷོག་པས། །འཛོལ་སྤྱོད་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་ཐོབ་འབྱུང། །

能施 偷竊 從回返 資財 圓滿 得 將

「供養服侍諸賢士，我慢斷故得貴種，捨去偷竊而布施，圓滿資財將可得。」

(18) 第 18 頌

7-6 (1) (2)

𣎵 ^①	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵		𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵	𣎵
善	及	不	善	業	等	於		問	及	聽	聞	儀	功	生

善 及 不 善 業 等 於 問 及 聽 聞 儀 功 生

「善及不善業等，於問及聽聞儀功生。」

① 《台北版》作𣎵

② 原件不清楚，待考。

③ 此字原作𣎵（色），應為界（善）。

於善及不善業等，問及聽聞生儀德。

8-1 (1) (2)

𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵		𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵
教	制	解	說	妙	法	聞		勝	殊	智	慧	廣	大	得

解說教制聞妙法，得殊勝廣大智慧。

此頌說怎樣才能獲得廣大殊勝的智慧，首先要訊問了解什麼是善不善業，為善業而不作不善業，以生起威儀功德，又要聽聞正法並加以宣說，如此則能得到智慧，其相對應之藏文為：

དགེ་དང་ཐྲིག་པ་གང་ ཡིན་ ཞེས། ། ཡང་དག་འདྲི་ ལ་ བཙོན་པ་དང། །

善 及 惡何 是 所謂 真實 問 且 精進 及

ཚཱ་ གྱི་ བསྟན་བཅོས་བྱིན་པ་ཡིས། ཁྱོ་བློས་ རྒྱ་ཆེན་ རོབ་པར་འགྱུར། །

法 之 論 施 故 智慧 廣大 得 將

「所謂善惡是為何，詳實詢問且精進，並又布施正法論，將獲得廣大智慧。」

(19) 第 19 頌

8-2 (1) (2)

𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵		𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵
彼	如	七	種	德	功	者		我	得	略	縮	而	▼	說

如是七種功德者，我得約略而說之，

8-3 (1) (2)

𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵		𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵
善	根	福	思	何	得	數		議	有	德	功	願	全	備

思善根福如何得，願有情功德齊全。

此頌為作者撰寫本論之祝願詞，藏本無。

三、尾題

8-4 (1)

𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵							
七	種	德	功	善	巧	說	畢							

善說七功德 終

8-4 (2)

𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵	𣵵								
書	者	褐	六	塢	舌	秣								

書者褐六塢舌秣

相應之藏文為：

ཡོན་ཏན་བདུན་ ཡོངས་སུ་བཟློག་པའི་གཏམ། ཁྱོ་བ་དཔོན་ དབྱིག་གཉིན་གྱིས་མཛད་པ་ཚུགས་སྟོ། །

功德 七 宣說 言辭 阿闍黎 世親 造 終

「阿闍黎世親所造《宣說七功德譚》終。」

此外，藏文本於末尾尚有一段譯跋：

ཁྱུ་ཁག་གྱི་མཁའ་པོ་པ་རྒྱུ་ གསྟུ་རྒྱ་དང། ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་དག་སྟོང་ རིན་ཆེན་བཟང་པོས་བསྟུར་ཅིང་ལྷ་ཏི་གཏན་ལ་པབ་པ། །

印度 堪布 班智達 恆河持 及 大校譯師 比丘 寶賢 譯 校 勘定

「印度堪布班智達恆河持及大校譯師比丘寶賢合譯並校定。」

① 《台北版》作𣵵。

② 原件𣵵（畏）誤，應作𣵵。

③ 此七字甚草，初步辨識如此。

在缺乏梵文原典可資參考的條件下，從上面藏、夏文本的比對，可得如下幾點小結論：

1. 藏本、夏本都是偈頌體，每句 7 個音節，基本上也都是每 4 句 1 頌；
2. 藏本的禮敬語、譯跋，夏本都缺，這在一般藏本佛典逐譯成夏文時，常有此現象；
3. 在內容方面，夏本除多第 19 頌，以及第 6、7、8、9、16 文意稍異外，大體相似，因此可作一初步得判斷，夏本或許直接依據梵本翻譯，或是從藏本翻譯，但所據的藏本與現存的藏本不同；
4. 由於夏本為手抄，字跡潦草、筆誤在所難免，況且原件時有剝泐，又是偈頌體，因此於文字的判定，文意的解讀方面，藏本是不可或缺的參考資料。

貳、《佛說止息賊難經》

此一文獻接續上一文獻，每頁 6 行，行 11、12 字不等，起第 8 頁第 5 行至第 13 頁第 5 行，抄本，文體為長行。以下為全文譯註，首先為夏文逐字字義，（）內之數字，前為原件影本頁數，後為行數，次為全文漢譯並註釋：

8-5

𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠							
佛	說	賊	難	滅	止	經	卷							

8-6

𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠			
是	如	聞	我	一	時	佛	摩	竭	陀	國	住			

9-1

𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠			
諸	大	眾	與	圍	繞	遊	行	彼	菴	羅	園			

9-2

𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠			
林	邊	上	韋	提	咽	山	帝	釋	崖	堂	中			

9-3

𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠			
至	時	尊	者	阿	難	賊	惡	眾	遠	遠	▼			

9-4

𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠			
來	見	後	大	怖	畏	生	腹	心	悲	憂	身			

9-5

𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠			
毛	皆	豎	時	尊	者	阿	難	急	心	佛	所			

9-6

𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠			
往	至	故	掌	合	佛	於	言	謂	世	尊	我			

10-1

𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠	𣪠			
今	遠	遠	大	賊	惡	來	見	唯	願	世	尊			

① 此字衍文。

10-2

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗			
我	之	救	議	爾	時	世	尊	尊	者	阿	難			

10-3

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗			
之	言	聞	後	阿	難	汝	勿	怖	助詞	我	陀			

10-4

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗			
羅	尼	一	有	賊	難	滅	能	爾	時	尊	者			

10-5

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗		
阿	難	佛	▼	說	聞	心	歡	心	生	如	是	言		

10-6

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗		
謂	唯	願	世	尊	我	為	宣	說	爾	時	世	尊		

11-1

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗					
急	大	輪	界	記	陀	羅	尼	呪	說					

11-2

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗			
ta ¹	nji ²	thow ¹	·a	·jow ¹	nji ²	ka ¹	pa ²	rar ¹	lu ²	kji ¹	·ji ¹			
打	寧	陀	阿	陽	寧	葛	般	囉	陸	計	夷			

11-3

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗			
tsja ¹	·a	thji ¹	pa ²	kwej ¹	yew ²	lji ²	xja ¹	thow ¹		lji ²	mo ²			
遮	阿	笛	般	歸	漚	利	夏	陀	引	利	摩			

11-4

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗		𪛗	𪛗	𪛗			
tē ¹	gji ²	zja ²	gji ¹	lji ²	pu ¹	ka ¹	sja ¹							
燈	疑	若	義	利	布	葛	死 ^①		爾	時	世			

11-5

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗			
尊	此	陀	羅	尼	說	畢	尊	者	阿	難	於			

11-6

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗			
告	汝	今	往	當	此	陀	羅	尼	以	面	十			

12-1

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗			
二	由	旬	而	界	記	為	當	安	樂	得	令			

12-2

𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗	𪛗			
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--	--	--

① 此段咒文之音譯依據李範文所著《夏漢字典》，其中席為與廡區隔，改用「寧」。

賊	難	滅	止	▼	到	刀	珂	貝	等	皆	盡			
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	--	--	--

12-3

殺	礙	慨	礙	礙	礙	礙	誦	礙	礙	礙	礙			
不	能	又	彼	諸	賊	惡	本	處	不	難	令			

12-4

燉	琿	甌	琿	慨	亦	阿	難	若	人	賊	難			
陶	匠	輪	如	又	亦	阿	難	若	人	賊	難			

12-5

礙	礙	禪	禪	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙			
值	時	白	淨	線	以	此	陀	羅	尼	七	次			

12-6

燉	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙				
思	誦	七	結	▼	為	難	邪	便	開	眾				

13-1

礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙			
賊	有	者	皆	擊	縛	如	難	為	莫	能	爾			

13-2

爰	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙			
時	世	尊	此	經	卷	說	畢	尊	者	阿	難			

13-3

礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙				
又	諸	大	眾	佛	▼	說	聞	皆	大	心				

13-4

礙	礙	礙	礙	礙										
歡	信	受	順	行										

13-5

礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙	礙		
佛	說	賊	難	滅	止	令	陀	羅	尼	經	卷	畢		

佛說止息賊難經

如是我聞，一時，佛在摩竭陀國，諸大眾圍繞遊行，而至於菴羅園林邊韋提呬山帝釋崖石室。

至已，尊者阿難遙見眾惡賊遠遠而來，生大畏怖，內心憂悲，身毛皆豎，故其時尊者阿難急詣佛所，合掌而對佛言：世尊，我今遙見大惡賊遠遠而來，唯願世尊救護於我。

爾時，世尊聞尊者阿難之言已，曰：阿難，汝勿驚怖，我有一陀羅尼，能止息賊難。爾時，尊者阿難聞佛所說，心生歡喜，如是言曰：唯願世尊為我宣說。

爾時，世尊即說大輪結界陀羅尼曰：打寧陀，阿陽寧葛，般囉陸計，夷遮阿笛般歸，漚利夏陀引利，摩燈疑，若義利，布葛死。爾時，世尊說此陀羅尼已，告尊者阿難曰：汝今當往，以此陀羅尼當面十二由旬而為結界，令得安樂，止息賊難，所至刀、珂貝等皆不能近，復令彼諸惡賊不離本處，如陶匠之輪。又阿難，若人值遇賊難，以白淨線作七結，誦念此陀羅尼七遍，邪難便解，所有眾賊皆如繫縛，莫能為難。

爾時，世尊說此經已，尊者阿難及諸大眾，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

佛說止息賊難陀羅尼經 終

經比對大藏經，夏本此經譯自宋 法賢^①的《佛說息除賊難陀羅尼經》，現將其全文^②錄之如下：

佛說息除賊難陀羅尼經

西天譯經三藏朝散大夫試光祿卿明教大師臣法賢奉 詔譯

如是我聞，一時，佛在摩伽陀國，與諸大眾圍繞經行，到於菴羅樹園側韋提呬山帝釋巖中。時，尊者阿難忽見大惡賊眾遙遠而來，見已生大恐怖，心懷憂惱，身毛皆豎。時，尊者阿難疾往佛所，到已合掌而白佛言：世尊，我今遙見有大惡賊，唯願世尊為作救護。

爾時，世尊聞尊者阿難言已，告阿難言：汝怖賊耶。阿難白佛言：甚怖，世尊。佛言：阿難，汝勿得怖，我有陀羅尼能除賊難。是時，尊者阿難聞佛語已，心生歡喜，作如是言：唯願世尊，為我宣說。

爾時，世尊即說大輪結界陀羅尼曰：怛^一寧^{也切}他^{身下同}，阿^二煬路哥^三鉢囉路計^三伊該阿提鉢底^四藕^引哩^引嚩^引馱^引哩^五贊^引拏^引哩^六摩登^七儼^七惹^八虞^八哩^八補^九哥^九細^九。

爾時，世尊說是陀羅尼已，告尊者阿難：汝今可往，以此陀羅尼，面十二由旬當作結界，令得安隱，息除賊難，乃至刀劍器械等悉不能侵，又復能令彼諸惡賊不離本處，旋如陶家輪。又復阿難，若人遇賊難時，當用淨白線，以此陀羅尼加持七遍，結作七結，過難即解，所有賊眾皆如禁縛，不能為難。

爾時，世尊說是經已，尊者阿難及諸大眾聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

佛說息除賊難陀羅尼經

經與漢本比對，夏本基本上忠實於漢本而翻譯，而在譯詞內容上，有如下幾項須加以闡明：

1. 𑖀𑖦𑖫𑖞 音譯「菴羅樹園」，又作菴沒羅園（Āmravana），位於中印度吠舍離城附近之林園，原為菴沒羅女所有，後奉施於佛，故有此稱^③。

2. 𑖀𑖦𑖫𑖞 帝釋崖堂，又作因陀羅窟、帝釋巖、天帝石室等，梵名 Indraśailaguhā，位於摩伽陀國菴婆羅村之北的毗陀山中，為靈鷲山五精舍之一，是釋尊說法的道場^④。

3. 𑖀𑖦𑖫𑖞 (we¹thji²xji¹) 音譯「韋提呬」，依文意此山鄰近菴沒羅園，山名毗陀山（Vediya）^⑤，而藏本此山名為ཐུ་འཕགས་པ་ལྷ་མོ་（勝身山）^⑥，梵名作毗提訶喀山（Vaidehaka-parvada）。

4. 𑖀𑖦𑖫𑖞，本意為「界記、界碑」，即以界記或界碑標定一範圍，佛教稱為「結界」，原為僧伽在結夏安居時限定僧侶活動的範圍，後來因密教的發展，又指於修法時，為防止魔障侵入，劃一定之地區，以保護道場和行者^⑦。具有一定法力效力的範圍，其作用通常是保護性的。

5. 在咒文方面：

夏本：打寧陀，阿陽嚩葛，般囉陸計 夷遮阿笛般歸，漚利夏陀芥利，摩登疑，若義利，布葛死。

漢本：怛^{寧也切}他^{身下同}，阿^二煬路哥^三，鉢囉路計^三，伊該阿提鉢底^四，藕^引哩^引嚩^引馱^引哩^五，贊^引拏^引哩^六，摩登^七儼^七惹^八虞^八哩^八，補^九哥^九細^九。

漢本共九句，夏本只八句，少漢文「贊拏哩」一句。全咒對應之梵文為：

① 法賢，原名天息災，北印度迦濕彌羅國僧人，出家於中印度摩伽陀國那爛陀寺。太平興國五年（980），與其從兄烏填曩國帝釋宮寺僧人施護來至宋朝京城開封，太平興國七年（982）六月譯經院建成後，進院譯經，賜號為「明教大師」，雍熙四年（987），奉詔改名為法賢，仍號「明教大師」，咸平三年（1000）卒，諡慧辨法師。所譯經典共 94 部 170 卷，其中署名為天息災者計 18 部 57 卷，署名法賢者 76 部 113 卷，《佛說息除賊難陀羅尼經》譯於至道二年（996），見林順道，《宋明教大師法賢考》，《浙江學刊》2007 年第 2 期，第 43~47 頁。

② 《大正藏》No.1045，第 21 冊，第 921~922 頁。

③ 藍吉富《中華佛教百科全書》，中華佛教百科文獻基金會，1994，第 4407 頁。

④ 藍吉富，第 1978~1979 頁。

⑤ 藍吉富，第 1978 頁。

⑥ 《台北版西藏大藏經》No.626，第 18 冊，第 275/133(2)~276/134(3)頁。

⑦ 慈怡《佛光大辭典》，佛光出版社 1989，第 5181~5183 頁。

鍋惹^以噶納達^{阿惹以} 參查喇 嘛當噶^以 布噶悉 惹^以米惹^以米 惹^以達地嘛些毘^思查底些惹 拔^惹丹覲
比^思塔哈納覲 拔曼覲 嘛米烟覲 雅拔達噶^惹納挺蒙匝米娑哈

阿難，我於十由旬以內，所有一切寇盜，或居山溝聚落，或間道上，危害一切有情者，令縛其足，令其昏悶，令其殭硬，彼諸寇盜所受圍困，猶如陶匠被困窑內，自然戰慄殭硬頭暈，結縛而不能脫，惟不可取其性命。

佛說是語已，具壽阿難隨喜，讚嘆世尊所說。

法以阿魏與驢毛混合，令童女搓成繩索，念誦二十一遍，或於自己衣服邊角綴扣成結，便能安然解脫。

佛說摧伏寇盜陀羅尼經

附錄：《七功德譚》夏藏語彙對照表

西夏文	藏文	漢譯
𐽀 𐽁	བྱ་གར་སྒྲོན	梵語
𐽂 𐽃	ཡོན་ཏན	功德
𐽄	བདུན	七
𐽅	གཏམ་	譚
𐽆 𐽇	འདོད་པ་	欲者
𐽈 𐽉	ས་ཐོན	種子
𐽊	མེད་པ་	無
𐽋 𐽌	སྐྱ་བུ	芽苗
𐽍	སྐྱེ་བ	生
𐽎 𐽏	སྐྱ་ཚོགས་	種種
𐽐	ལས་	業
𐽑	བསྐྱབ་	積聚
𐽒	ཉེས་པ་	過失
𐽓 𐽔	དུ་མ་ / མང་པོ་	許多、眾多
𐽕 𐽖 / 𐽗	འཛོམས་པ་	毀壞
𐽘 𐽙	ཆེ་རིང་	長壽
𐽚 𐽛 / 𐽜	ནད་	病痛
𐽝 𐽞	སྐལ་བ་བཟང་	福份、善緣
𐽟	རིགས་	種、種姓
𐽠 𐽡	ནོར་	財寶
𐽢	ཡིན་	為、是
𐽣	ད	今
𐽤 𐽥	འགྲེང་པ་	解說
𐽦 𐽧	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་	全備、具足
𐽨	ན	若
𐽩	མཐོང་བ་	見
𐽪 𐽫	སྐྱོབ་	厭嫌、厭煩
𐽬	བྱལ་པོ་	王
𐽭 𐽮	བཅུན་མོ་	王妃、皇后
𐽯	བླ་སྒྲོང་	仙
𐽰	བྱི་མ་	垢

𢱿𢱿	ཐུངན	苦惱
𢱿𢱿	དབུལ་པོ་	貧窮
𢱿𢱿	དུར་ཁྲོད་	墳塚
𢱿𢱿 / 𢱿𢱿	ཐུ་ཤིང་	芭蕉
𢱿	འབྲས་བུ་	果、菓
𢱿	ཡི་གེ་	字
𢱿𢱿	སྦྱར་བ་	加行
𢱿𢱿	རྫོགས་པ་	圓滿
𢱿𢱿	མཛེས་པ་ / ལེགས་མཛེས་	美善
𢱿𢱿	འབད་པ་	勤奮
𢱿	རྩུ་	因
𢱿𢱿	རྫོགས་པ་	了解、領悟
𢱿	སྲོག་	生命
𢱿𢱿	ཕན་བདགས་	饒益、利益
𢱿𢱿	བསྐྱོན་བཀུར་	侍奉
𢱿𢱿	ང་རྒྱལ་	我慢
𢱿	ཐུངས་པ་	捨棄
𢱿𢱿	ལོངས་སྤྱོད་	受用、資財
𢱿	དགེ་བ་	善
𢱿𢱿	ཐོ་བློས་	智慧
𢱿𢱿	ཐུ་ཆེན་	廣大
𢱿𢱿 𢱿𢱿	ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་	善巧說
𢱿	རྫོགས་པ་	畢、終

(作者通讯地址: 台北故宫博物院 台北)